

No. 26742

**FRANCE
and
BURKINA FASO**

Agreement on cooperation in matters concerning the merchant marine. Signed at Paris on 4 February 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 27 July 1989.

**FRANCE
et
BURKINA FASO**

**Accord de coopération en matière de marine marchande.
Signé à Paris le 4 février 1986**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juillet 1989.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE BURKINA FASO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont convenus de ce qui suit :

Art. 1^{er}

Dans le but de favoriser le développement harmonieux des échanges empruntant la voie maritime entre la France et le Burkina, chacune des parties au présent accord garantit aux navires exploités par l'autre partie le libre accès aux marchandises de son commerce extérieur sur le fondement de la réciprocité des intérêts et des avantages mutuels, sans distinction selon le port de chargement ou de déchargement utilisé, dans le respect des dispositions pertinentes des accords internationaux auxquels les deux pays sont parties.

Art. 2

Dans toute la mesure du possible, chacune des deux parties contractantes accorde aux navires exploités par l'autre partie le même traitement qu'à ses propres navires employés dans les transports internationaux, en ce qui concerne les formalités douanières, l'accès aux ports, la perception des droits et taxes portuaires, l'utilisation des ports et toutes les facilités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales qui en découlent pour les navires, leurs équipages et les marchandises.

Art. 3

Les marins burkinabe pourront être admis à bord des navires français et les marins français à bord des navires burkinabe sans que les dispositions relatives à la nationalité des membres de l'équipage leur soient opposables.

Les fonctions de capitaine, d'officier ou de chef de quart à bord des navires de commerce français ou burkinabe pourront être exercées par des marins français ou burkinabe titulaires du brevet justifiant de la qualification requise, et conforme à la réglementation du pays du pavillon du navire.

Les équivalences entre brevet français et brevet détenu par des marins burkinabe seront fixées d'un commun accord des deux gouvernements.

Art. 4

Les administrations françaises et burkinabe compétentes conviennent de se concerter et de s'informer mutuellement sur les problèmes techniques relatifs à la marine marchande.

Art. 5

A la demande du Burkina Faso, la République Française lui apportera son aide pour la formation de ses personnels navigants et sédentaires qui pourront notam-

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1987, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 7 juillet 1986 et 3 novembre 1987) de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 8.

ment être admis dans les écoles de la marine marchande de la République Française et être embarqués sur des navires battant pavillon français.

Art. 6

A la demande du Burkina Faso, la République Française lui apportera son concours pour la définition et l'élaboration de ses programmes d'équipement en matière maritime et dans l'étude des problèmes d'exploitation, de tarifications des transports maritimes et d'infrastructures maritimes intéressant les deux Etats.

Art. 7

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction. Il peut faire l'objet de révision partielle ou totale à la demande de l'une ou l'autre des parties. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

Art. 8

Le présent accord abroge l'accord de coopération en matière de marine marchande fait à Paris le 24 avril 1961¹. Il entrera en vigueur lors de la réception de la dernière des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

FAIT à Paris en double exemplaire en langue française le 4 février 1986.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI
Ministre délégué à la Coopération
et au Développement

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU
Ministre des Relations Extérieures
et de la Coopération

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1568, n° 1-27325.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN MATTERS CONCERNING
THE MERCHANT MARINE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND BURKINA FASO

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso have agreed as follows:

Article 1

With a view to fostering the harmonious development of sea-borne trade between France and Burkina Faso, each Party to this Agreement shall guarantee the vessels operated by the other Party free access to its foreign trade goods on the basis of reciprocity of interests and mutual advantages, regardless of the port of loading or unloading, in conformity with the relevant provisions of the international agreements to which the two countries are parties.

Article 2

As far as possible, each Contracting Party shall accord the vessels operated by the other Party the same treatment as that accorded to its own vessels employed in international transport with regard to customs formalities, collection of port duties and taxes, access to and use of ports and all facilities granted for shipping and commercial operations with respect to vessels and their crews and freight.

Article 3

Burkina Faso seamen may be allowed on board French vessels and French seamen on board Burkina Faso vessels without the provisions relating to the nationality of crew members being invoked.

The functions of master, officer of the watch or watch-keeper on board French or Burkina Faso merchant vessels may be exercised by French or Burkina Faso seamen certified as possessing the requisite skills in accordance with the regulations of the country of registry of the vessel.

Equivalence between French certificates and the certificates held by Burkina Faso seamen shall be established by agreement between the two Governments.

Article 4

The appropriate French and Burkina Faso administrations undertake to consult and inform each other regarding technical problems relating to the merchant marine.

Article 5

At the request of Burkina Faso, the French Republic shall offer its help in the training of sea-going and shore-based personnel, including admission to the mer-

¹ Came into force on 3 November 1987, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 7 July 1986 and 3 November 1987) of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 8.

chant marine schools of the French Republic and service on board vessels of French registry.

Article 6

At the request of Burkina Faso, the French Republic shall offer its assistance in defining and preparing merchant marine equipment programmes and in studying problems relating to operation, marine freight charges and maritime infrastructures of interest to both countries.

Article 7

This Agreement is concluded for a term of five years renewable by tacit agreement. It may be amended in whole or in part at the request of either Party. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel six months in advance.

Article 8

This Agreement abrogates the Agreement on cooperation in matters concerning the merchant marine concluded in Paris on 24 April 1961.¹ It shall enter into force on receipt of the last notification of the completion of the procedures required by each State's Constitution.

DONE at Paris, in duplicate, in the French language, on 4 February 1986.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI
Minister-Delegate
for Cooperation and Development

For the Government
of Burkina Faso:

[Signed]

BASILE GUISSOU
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

¹ Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27325.

